

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«29» августа 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в контексте лингвострановедения

По направлению подготовки 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Китайский и второй иностранный язык
(английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс (5 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод в контексте лингвострановедения» является частью основной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология профиль Зарубежная филология. Китайский и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 года № 791-од.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Ткачева Елена Александровна.**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

«09» июня 2022 г. протокол № 12

И.о. заведующего кафедрой английской и восточной филологии



А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«26» августа 2022 г., протокол № 1

Председатель учебно-методической комиссии филологического факультета



О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

«29» августа 2022 г.



В.В. Савенков

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Дисциплина «Перевод в контексте лингвострановедения» предназначена для студентов 3 курса, изучающих китайский язык как первую специальность. Данная дисциплина включает в себя сведения по физической и экономической географии, истории, государственному и общественно-политическому устройству, культуре, традициям, обычаям и известным людям Китая.

Целью освоения дисциплины является обеспечение формирования у студентов межкультурной компетенции и получение знаний в области истории и культуры Китая.

В задачи курса входит:

- освещение основных этапов исторического, политического, экономического и культурного развития Китая;
- определение важнейших узловых моментов в становлении государств и выявление черт народа, позволяющих говорить о национальной идентичности;
- формирование умения и навыков анализа явлений и событий с учетом исторического и культурного контекста;
- ознакомление студентов с политическим и общественным строем Китая;
- ознакомление студентов с культурными и социальными особенностями страны;
- дать первичные сведения о китайской истории и культуре;
- сформировать у студентов навыки культурной и этнической толерантности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Перевод в контексте лингвострановедения» относится к циклу нормативных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания особенности китайского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, полученные в процессе обучения на 2 курсе; умения воспринимать китайскую речь на слух, формулировать свои мысли в устной и письменной форме; навыки.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Практика устной и письменной речи (китайского языка)» освоенной в рамках обучения на 2 курсе и служит основой для освоения профильных дисциплин по китайскому языку. Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки

лингвистов-переводчиков (в частности, по различным аспектам практического курса китайского языка).

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Перевод в контексте лингвострановедения», должны **знать**:

- социокультурные нормы бытового и делового общения;
- историю, географию и культуру Китая.

Они должны **уметь**:

- вести общение социокультурного и профессионального характера в объеме, предусмотренном программой;
- письменно выражать свои коммуникативные намерения в сферах, предусмотренных этой программой;
- понимать аутентичную китайскую речь на слух в объеме программной тематики.

Студенты должны **владеть навыками**:

- формирование и развитие знаний о связи языка и культуры, о связи семантики языка и национальной картины мира, о соотношении культур родного и изучаемого языков;
- глубокое понимание культуры Китая и умение оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальные компетенции:

- Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7).

Общепрофессиональные компетенции:

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

Профессиональные компетенции:

- владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма обучения	
	5 семестр (3.0 зач.ед)	
Общая учебная нагрузка (всего)	108	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)	36	
в том числе:		
Лекции	8	
Семинарские занятия	-	
Практические занятия (в том числе интерактив)	28	
Лабораторные работы	-	
Контрольные работы (модули)	-	
КСР	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	
Контроль	36	
Самостоятельная работа студента (всего)	36	
Итоговая аттестация	Экзамен	

4.2. Содержание разделов дисциплины

5 семестр

Тема 1. 中国人的姓名

Тема 2. 中国人的称呼

Тема 3. 中国的节日

Тема 4. 春节的传统

Тема 5. 十二生肖的故事

Тема 6. 端午节

Тема 7. 中国人的四大发明

Тема 8.中国人饮茶，龙井茶

Тема 9.孙中山和中山装

Тема 10. 旗袍

Тема 11.茅台酒，全聚德

Тема 12.孟姜女的故事

Тема 13.中国的少数民族

Тема 14. 新疆和西藏，北京

4.3. Лекции

1 семестр

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Географическое положение	2	-
2	Население и язык	2	-
3	Государственное устройство, государственная символика	2	-
4	История Китая от первого императора и до наших дней	2	-
Итого:		8	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

1 семестр

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	中国人的姓名	2	-
2	中国人的称呼	2	-
3	中国的节日	2	-
4	春节的传统	2	-
5	十二生肖的故事	2	-
6	端午节	2	-
7	中国人的四大发明	2	-
8	中国人饮茶，龙井茶	2	
9	孙中山和中山装	2	
10	旗袍	2	-
11	茅台酒，全聚德	2	-
12	孟姜女的故事	2	-
13	中国的少数民族	2	-

14	新疆和西藏，北京	2	-
Итого:		28	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

1 семестр

№ п/п	Название темы	СРС	Объем часов
			Очная форма
1	中国人的姓名	Выполнение домашних заданий, конспектирование нового материала, изучение лексики	4
2	中国人的称呼	Выполнение домашних заданий, конспектирование нового материала, изучение лексики	4
3	中国的节日	Выполнение домашних заданий, конспектирование нового материала, изучение лексики	4
4	春节的传统	Выполнение домашних заданий, конспектирование нового материала, изучение лексики	4
5	十二生肖的故事	Выполнение домашних заданий, конспектирование нового материала, изучение лексики	4
6	端午节	Выполнение домашних заданий, конспектирование нового материала, изучение лексики	4
7	中国人的四大发明	Выполнение домашних заданий, конспектирование нового материала, изучение лексики	4
8	中国人饮茶，龙井茶	Выполнение домашних заданий, конспектирование нового материала, изучение лексики	4

9	孙中山和中山装	Выполнение домашних заданий, конспектирование нового материала, изучение лексики	4
	Итого		36

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрено.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

Проектная технология: подготовка индивидуальных или групповых проектов связанных с тематикой программного обучения.

Интерактивное обучение: проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

Ролевые игры: проведение ролевых игр соответствующей программному содержанию тематики, использование симуляции для закрепления лексико-грамматического материала.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Учебные достижения по дисциплине «Перевод в контексте лингвострановедения» оцениваются по модульно-рейтинговой системе, в основе которой лежит принцип пооперационной отчетности, обязательности модульного контроля, накопительной системы оценивания уровня знаний, умений и навыков; расширения количества итоговых баллов.

Контроль успешности студентов с учетом текущего и итогового оценивания осуществляется согласно учебно-методической карте, где указаны виды и сроки контроля. Система рейтинговых баллов для разных видов контроля переводится в европейскую (ECTS) шкалу на основании процентного соотношения.

В процессе оценивания учебных достижений применяются такие методы:

- **Методы устного контроля:** индивидуальное опрашивание, фронтальное опрашивание, собеседование.
- **Методы письменного контроля:** модульное письменное тестирование; итоговое письменное тестирование.

- **Методы самоконтроля:** умение самостоятельно оценивать свои знания, самоанализ.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена (включает в себя лексический и грамматический материал, теоретические вопросы и перевод текстов пройденных в рамках изучения курса).

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
1 семестр	
Устные ответы на практических занятиях	34
Конспекты лекций	16
Проект	30
Самостоятельная работа	20
Итого за семестр	100

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка ECTS	Оценка по национальной шкале	
		для экзамена, курсового проекта (работы), практики	для зачета
90 – 100	A	отлично	Зачтено
82-89	B	хорошо	
75-81	C		
63-74	D	Удовлетворительно	
50-62	E		
21-49	FX	неудовлетворительно с возможностью повторной сдачи	не зачтено с возможностью повторной сдачи
0-21	F	неудовлетворительно с обязательным повторным изучением дисциплины	не зачтено с обязательным повторным изучением дисциплины

Общие критерии оценивания учебных достижений

Оценка	Критерии оценивания
«отлично»	ставится за полные и крепкие знания материала в заданном объеме, умение свободно выполнять практические задания, предусмотренные учебной программой; за знание основной и дополнительной литературы; за проявление креативности в восприятии и творческом использовании приобретенных

	знаний и умений.
«хорошо»	ставится за проявление студентом полных систематических знаний по дисциплине, успешное выполнение практических заданий, усваивание основной и дополнительной литературы, способность к самостоятельному пополнению и обновлению познаний. Но в ответах студента наличествуют незначительные ошибки.
«удовлетворительно»	ставится за выявление знаний основного учебного материала в объеме, достаточном для дальнейшего обучения и будущей работы по специальности, поверхностной осведомленности в основной и дополнительной литературе, предусмотренной учебной программой; возможны существенные ошибки в выполнении практических заданий, но студент способен искоренить их с помощью преподавателя.
«неудовлетворительно»	выставляется студенту, ответ которого во время воспроизведения основного программного материала поверхностен, фрагментарен, что обусловлено начальными представлениями о предмете изучения. Таким образом, оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, который не способен к обучению или исполнению работы по специальности по окончании ВУЗа без повторного обучения по программе соответствующей дисциплины.

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

7.1. Основная литература

1. Демина Н.А., Чжу Канцзи. Страноведение. - М.: Толмач, 2009. – 192с
2. Кузык Б.Н., Титаренко М.Л. Китай – Россия 1050: стратегия соразвития. - М.: Институт экономических стратегий, 2010. – 305с.
3. Лингвострановедение первого иностранного языка (китайский язык). Модуль 2.
Культура Китая. Версия 1.0 [Электронный ресурс] : электрон. учеб. пособие /
О. Н. Волкова, Н. Л. Коломиец, М. А. Каданцева и др. – Электрон. дан. (2 Мб). –
Красноярск : ИПК СФУ, 2008.
4. Маслакова О.Н. - Китайский язык. Хрестоматия по лингвострановедению Китая для студентов I-II курсов - 2012

5. Меликсетов А.В. История Китая: Учебник. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во МГУ, Изд-во «Высшая школа», 2012. 1457с.

7.2. Дополнительная литература

1. Китайская цивилизация как она есть. - М.: АСТ, Восток-Запад, 2010.- 512с.

2 Майкл Леви. Китайские династии Хань. Быт, религия, культура. - М.: Изд-во Центрполиграф, 2009. – 207с.

7.3 Интернет-ресурсы

1. <http://bkrs.info/>
2. <http://www.nciku.cn/>
3. <http://studychinese.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:



Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки китайского языка.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Декан факультета (Фамилия, инициалы, подпись)
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)		
2	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки компетенций УК и ОПК в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)	